

Э. Мароти

FERIAE IN FAMILIA

(К пониманию *Cato, De agri cultura*, 138)

ВOVES FERIIS coniungere licet. haec licet facere: arvehant ligna, fabalia, frumentum, quod non¹ † daturus erit. mulis, equis, asinis feriae nullae, nisi si in familia sunt.

Мы уже имели случай подробно остановиться на взаимосвязях между возникновением товарного производства в сельском хозяйстве в Италии и сельскохозяйственной концепцией Катона «Земледелия»². На сей раз нам хотелось бы от произведения в целом обратиться к одной из его глав (гл. 138), вызывающей много споров среди историков религии и экономики и в особенности среди исследователей римского права. В связи с приведенным текстом перед нами встают три вопроса. Как объяснить то, что волы различаются здесь от прочего рабочего скота? Как исправить испорченное «daturus»? Каков смысл последней фразы и, прежде всего, употребленного в ней слова «familia»?

1. Особенно многочисленны расхождения в истолковании последней фразы. Спорили прежде всего о том, с чем непосредственно связано условное придаточное предложение «nisi si in familia sunt»: с основным ли словом главного предложения, или же с «mulis, equis, asinis». Иными словами, что именно — упомянутые ли в главном предложении праздники или же перечисленные названия животных — служит для придаточного предложения подлежащим. Так как обе точки зрения могут быть одинаково оправданы грамматически, то и не приходится удивляться, что как первая³, так и вторая⁴ нашли себе многочисленных приверженцев и поборников. (Внутри же каждого из противоположных мнений можно насчитать — касательно частностей и выводов — еще почти столько же оттенков и комбинаций, сколько и исследователей.) Обычные толкования, как можно заметить, не свободны от известных натяжек и слабостей — всем

¹ См. ниже, прим. 19.

² E. Maróti, Zur Frage der Warenproduktion in Catos *De agri cultura*, «Acta Ant. Hung.», 11, 1963, стр. 215—234.

³ Так, например, O. Karlowa, Römische Rechtsgeschichte, II, Lpz, 1901, стр. 354—358; Olsch, RE, VI, стб. 641, s. v. *Esel*; G. Wissowa, Religion und Kultus der Römer², Münch., 1912, стр. 433—434 (ср. G. Kübler, Geschichte des Römischen Rechts, Lpz, 1925, стр. 38, прим. 1); Orth, RE, XII, стб. 666, s. v. *Landwirtschaft*.

⁴ S. M. Wlassak, Studien zum altrömischem Erb- und Vermächtnisrecht, I, стр. 58 (SBAW, 215, Bd. 2. Abh., 1933); H. Siber, ZSSt, 54, 1934, стр. 412; P. Koschaker, ZSSt, 58, 1938, стр. 267, а также 63, 1943, стр. 448; G. Cornil, *Du mancipium au dominium*, «Festschrift P. Koschaker», I, Weimar, 1939, стр. 433—434; A. Haegerstroem, Der römische Obligationsbegriff, II, Uppsala — Lpz, 1941, стр. 138; E. Polay, «Acta Universitatis Szegediensis. Acta Iurid. et Polit.», II/3, 1956, стр. 16; P. Bonfante, Corso di diritto romano, II, Milano, 1966, стр. 204 сл.

этим и объясняется, что длящийся свыше полу столетия спор не мог доныне найти всестороннее удовлетворительное решение⁵.

Уже М. Власак указал на несостоятельность того мнения, согласно которому, высказанное применительно к упомянутым животным запрещение работ относится лишь к домашним праздникам фамилии⁶. Будь это действительно так, запрет распространялся бы на внутренние праздники дома (*feriae privatae*), но не распространялся бы на праздники общегосударственные (*feriae publicae*), что явно немыслимо.

Поэтому специалисты по римскому праву рассматривают термин «familia» как таковой в качестве традиционного имущественно-правового понятия⁷ и привязывают придаточное предложение к вышеупомянутым названиям животных — *muli* и т. д., — пытаясь в то же время привлечь это спорное место как аргумент при определении понятий *familia* — *rescripta* и соответственно *res mancipi* — *res nec mancipi*⁸. Однако и эта попытка заводит в тупик, потому что ни одно из этих представлений не может дать основу для правдоподобного ответа на вопрос о различении поименованных в нашей главе животных и потому что предлагавшиеся значения слова *familia* вообще не укладываются в контекст главы. Для безрезультатности этих попыток показателен совершенно ложный вывод А. Хегерстрема, который переводит придаточное предложение так: «ausser wenn sie (т. е. мулы и т. д.) sich nicht auf den Hausgebiet befinden»⁹. И в пояснение добавляет: «Когда они (т. е. мулы, лошади, ослы. — *Ред.*) используются для работ, не касающихся самого домовладения (*Hausgebiet*), но находят себе применение вне его пределов, они не пользуются в дни религиозных праздников освобождением от мирских работ» (там же).

2. Итак, в конце концов все сводится, как мы видим, к вопросу об истинном значении понятия «familia».

Предпринятые для выяснения этого понятия попытки безосновательно преувеличить значение посторонних тексту точек зрения и насильственно встроить их в готовые концепции оказались безрезультатны. Что же касается вопроса о природе и характере *familia*, то ввиду вышесказанного представляется целесообразным попытаться установить не априори определяемое подлежащее или подчинение придаточного предложения, но смысл употребленного здесь выражения «in familia». Такой путь позволяет выбрать из названных возможных решений одно и доказать его правильность. Но чтобы такое решение оказалось успешным, нужно принимать во внимание характер всего сочинения и назначение рассматриваемых предписаний, нужно подвергнуть спорную главу более тщательному исследованию, и не изолированно, а напротив того, в контексте прочих связанных с нею показаний всего труда.

Первым шагом будет выяснение словоупотребления Катона. При этом удастся установить, что Катон употребляет слово «familia» в значении правового понятия всего лишь в одной единственной (149-й) главе «Земледелия». В двух других местах (5, 3; 25) он пользуется этим словом как

⁵ См., Gy. Diószdi, *Familia pecuniaque*, «Acta Ant. Hung.», 12, 1964, стр. 97—99; G. Nicosia, *Animalia quae collo dorsove domantur*, «Iura», 18, 1967, стр. 62—73.

⁶ Wlassak, ук. соч., стр. 50—52. Орт (Ort), там же) предпочитает не высказывать определенного мнения по этому вопросу; между прочим не все перечисленные им виды сельскохозяйственных работ встречаются у Катона.

⁷ Ср. Wlassak, ук. соч., стр. 58; M. Kaser, *Das altrömische Jus*, Göttingen, 1949, стр. 169 (с оговоркой).

⁸ Karlowa, там же; Siber, там же; Koschaker, там же; Pólay, там же; Bonfante, там же.

⁹ Haegerstroem, ук. соч., стр. 139.

самым общим обозначением семьи со всеми домочадцами, т. е. всех живущих общим хозяйством. В подавляющем большинстве случаев — и прежде всего повсюду, где заходит речь о сельскохозяйственных или прочих работах или же о работниках, — словом «familia» обозначается совокупность рабов имения¹⁰.

Отсюда сам собой вытекает вывод: рабочий скот «празднует» в то же самое время, что и рабы (ср. гл. 132, 1: eo die feriae bubus et bubulcis...). Подтверждением такому выводу может служить уже то совершенно очевидное соображение, что животные работают не сами по себе, не по собственному побуждению¹¹ — ими управляют занятые в имении работники, которые у Катона состояли большей частью из рабов¹². Итак, животные могут выполнять работу лишь тогда, когда есть кому работать при них. А теперь нужно не упускать из виду, что в другом месте того же «Земледелия» находятся подобные рассмотренным Катонны предписания, относящиеся к рабам. Из этих предписаний мы узнаем, что и у рабов нерабочие дни отнюдь не были сопряжены с полным отдыхом от труда; напротив того, в эти дни следовало выполнять определенные работы по дому, саду, поддержанию хозяйства в порядке. Эти работы отчасти подобны тем, которые упоминаются в связи с волами: per ferias potuisse fossas veteres tergeri, viam publicam muniri, vepres recidi, hortum fodiri, pratum purgari, virgas vinciri, spinas runcari, expinsi far, munditias fieri (2, 4).

Уже аналогичный характер и сходное содержание наставлений свидетельствуют о том, что обе эти далеко отстоящие друг от друга главы и по подходу, и по назначению тесно связаны со всей сельскохозяйственной концепцией Катона. Для этой взаимозависимости показательным то обстоятельство, что Колумелла, опираясь на Катона, перечисляет по порядку в одной и той же главе (De re rust. 2, 21, 3 слл.) те же самые упомянутые в обоих приведенных нами местах Катонна «Земледелия» работы, которыми рабы или соответственно рабочий скот могли заниматься и в праздничные дни¹³ вокруг дома или владения. Непосредственную близость текста Колумеллы к тексту Катона доказывают — в том, что касается труда рабов, — многочисленные совпадения формулировок¹⁴, а в отношении животных — даже прямые ссылки и почти дословная сокращенная цитата¹⁵. Для Катонных соображений выгоды и бережливости показательным, что он предусматривает для рабов подобные же занятия по дому и саду также на тот случай, когда непогода препятствует выполне-

¹⁰ 2, 3; 5, 1—2 и 5; 56—59; 104, 1; 142; 143, 1—2; 155, 1; в этой связи, разумеется, не принимаются во внимание цитаты, а также те места, где передаются древнейшие культовые формулы (как-то 132, 1; 134, 2; 139, 141, 2—3). До сих пор, впрочем, насколько мне известно, П. Тильшер остается единственным, кто переводит здесь «familia» как «Sklavenschaft». Однако он считает уже «колониами» тех членов familia, которым, по его мнению, принадлежали упомянутые животные (P. Thielcher, Des Marcus Cato Belehrung über die Landwirtschaft, B., 1963, стр. 137, 336 сл.). К вопросу о словоупотреблении см. также Nicosia, ук. соч., стр. 67, прим. 68.

¹¹ Ср. (в другой связи) Wlassak, ук. соч., стр. 57.

¹² Ср. Maróti, ук. соч., стр. 229 сл.

¹³ Col., 2, 21, 3: Feriis autem ritus maiorum illa permittit...

¹⁴ Cato, 2, 4: Colu m e l l a, 2, 21, 3:
per ferias potuisse Feriis autem ritus maiorum illa permittit
fossas veteres tergeri fossas veteres tergere et purgare *
pratum purgari prata sicilire
expinsi far far pinsere

* Ср. Macro b., Sat. 1, 15, 21: feriis tergere veteris fossas liceret. См. также: Verg., Georg. 1, 168 слл.

¹⁵ Colu m., De re rust. 2, 21, 5: M. Porcius Cato mulis equis asinis nullas esse ferias ait, idemque boves permittit coniungere lignorum et frumentorum advehendorum causa.

нию более обширных сельскохозяйственных работ¹⁶, или, равным образом, на короткие зимние дни и длинные вечера (37, 3). Основная мысль Катона остается той же: *cogitato, si nihil fiet, nihilo minus sumptum futurum*¹⁷. Основываясь на таких соображениях, он и рабский паек (гл. 56—57), и корм упряжному скоту (53) соразмеряет с временем года и родом выполняемой в то или иное время работы. Исходя из тех же оснований, он и больным рабам (2, 4) уделяет меньше еды. Эти-то критерии продуктивности и рентабельности Катон в рассматриваемых нами главах и старается согласовать с культовыми предписаниями и ограничениями, относящимися к праздничным дням.

3. И даже в этом культовом аспекте становится понятным теперь различие между крупным рогатым и прочим поименованным рабочим скотом, — точнее говоря, с ударением, с каким сказано о работе волов. Они применялись прежде всего именно для более тяжелых, — непосредственно связанных с хозяйствованием на поле — работ, как-то для пахоты и боронования, для уборки урожая, для тяжелых подвод и т. п., тогда как прочий рабочий скот служил главным образом для перевозок более легких грузов, для помола зерна и т. п.

Разъяснение ограничений работы по праздничным дням содержится в привязанных к трактуемому сходный предмет месту из Вергилиевых «Георгики»¹⁸ замечаниях Сервия: *sed qui disciplinas pontificum interius agnoverunt, ea die festo sine piaculo dicunt posse fieri, quae supra terram sunt...* (ad I, 270). На волах, следовательно, нельзя было в праздничные дни пахать, потому что работа эта совершалась не над поверхностью земли; точно так же не дозволялось и сеять.

По нашему мнению, приведенный текст Сервия может быть привлечен и как дающий новую точку опоры для исправления ошибочного «*non daturus*». Как известно, Хушке подкреплял предложенное Ротбеллом исправленное чтение «*arvehant... frumentum, quod non saturus erit*»¹⁹ следующим местом из уже цитировавшейся главы Колумеллы: *sed iuncto advehere non permittitur, nec adportata serere, neque terram aperire* (2, 21, 3). По существу Сервий объясняет то же самое, но в утвердительной форме: *sine piaculo posse fieri, quae supra terram sunt*.

Теперь, чтобы вернуться, к тому, с чего начали, мы можем истолковать спорное предложение примерно так: мулы, лошади и ослы имеют нерабочее время тогда же, когда и рабы; таким образом, они «празднуют» как бы в сообществе принадлежащих именно рабов²⁰, когда последние

¹⁶ 2, 3; 39, 1 и 3; ср. 23, 1, — впрочем, интересно и то, что Колумелла упоминает в связи с *feriae* о некоторых работах, которые указаны у Катона на случай плохой погоды, например, Cato, 2, 3 — *stercilinum fieri*; Col., 2, 21, 3 — *stercora aequare*.

¹⁷ 39, 2. Ср., Maróti, ук. соч., стр. 218, 229—232.

¹⁸ Quippe etiam festis quaedam exercere diebus fas et iura sinunt... — 1, 268 сл. Примеры из самих «Георгики» могут быть сопоставлены с сообщениями Катона и Колумеллы лишь отчасти, потому что Вергилий анахронистически черпает свои образы только из жизни мелкого крестьянства; о рабах, об использовании их в сельском хозяйстве он умалчивает. Ср. E. Maróti, Zur Entstehung von Vergils Georgica, «Acta Univ. Debrecen», 4, 1965, стр. 31.

¹⁹ Ср. Wlassak, ук. соч., стр. 48 сл.; Nicosia, ук. соч., стр. 62, прим. 53. Защищая традиционное «*non daturus*», А. Мадзарини читает: *Non. daturus*. По его мнению, *Non.* должно означать *nundinis* — «в рыночные дни» (см. «Riv. fil. class.», 34, 1956, стр. 53—54; ср. в его критическом издании текста, ad l. c.). Это толкование, однако, ошибочно: сокращение *non.* обозначает вовсе не каждый девятый день месяца, но в зависимости от месяца его пятый или седьмой день — точно так же, как *Kal.* — первый, *Id.* — 15-й или 13-й день месяца.

²⁰ По мнению М. Е. Сергеевко — С. П. Протасовой (см. М. Порций Катон, Земледелец, пер. и комм. М. Е. Сергеевко, М. — Л., 1950, стр. 205), термин «*familia*» обозначает всех членов семьи, домочадцев, подчиненных *patria potestas*. Из этого значения М. Е. Сергеевко исходит и при переводе (см. стр. 65). Мы полагаем, что есть достаточные основания (см. выше, стр. 61—62 и прим. 10) относить понятие «*familia*» в первую очередь к совокупности рабов.

выполняют лишь домашние и садовые работы, для которых не требуется помощи указанных непарнокопытных.

Чтобы рассеять те сомнения в грамматической правомерности предлагаемого истолкования оборота «in familia», которые, возможно, будут высказаны, и дополнительно подкрепить наше мнение, мы можем сослаться здесь на родственное по содержанию разъяснение Цицерона. В De leg. 2, 12, 29 читаем: Feriarum festorumque dierum ratio in liberis quietem habet litium et iurgiorum, in servis operum et laborum, т. е. праздники и нерабочие дни предоставляют свободным перерыв в тяжбах и спорах, а рабам — отдых от работ и трудов.

FERIAE IN FAMILIA

An interpretation of Cato, De agri cultura 138

by E. Maróti

In the author's opinion the subject of the last sentence in this chapter is *feriae*. Contrary to the opinion of legal historians, the author argues that *familia* here cannot be regarded as a legal term. In the great majority of cases, and in practically all contexts relating to agricultural and other labour or to the labour force generally, by *familia* Cato means the whole body of slaves on one estate. From this it follows that the working cattle had their holidays at the same time as the slaves (cf. 132,1) and the disputed sentence may be interpreted as meaning that the mules, horses and asses were let off their work simultaneously with the slaves (cf. Cicero, *De leg.* 2,12,29).

In the light of Servius *ad Verg. Georg.* 1,270 and Columella, 2,21,3 the author adopts the correction *saturus* for the mss. reading *daturus*. The proposal to read *Non(is)* instead of *non* is rejected as arbitrary and not proof against criticism.



Н. С. Белова

ПОСВЯТИТЕЛЬНАЯ НАДПИСЬ ИЗ КЕП

В 1963 г. на территории городища Кепы случайно был найден фрагмент плиты из светло-серого мелкозернистого мрамора с частью греческой надписи (рис. 1) ¹.

Размеры фрагмента: наибольшая длина — 17,5 см, наибольшая ширина — 10,6 см, высота — 6,5 см (рис. 2). Обломок представляет собой правую часть прямоугольного постамента, передний правый угол его отбит. От лицевой плоскости, на которой вырезана надпись, сохранилась лишь средняя часть длиной 10,5 см, несколько поврежденная сколами по верхнему и нижнему краям и выбоинами посередине. Судя по остаткам правой боковой и верхней граней ², камень с боков и по верху был заглажен столь же тщательно, как и с лицевой стороны. Нижняя сторона обработана суммарно грубым орудием; характер ее обработки позволяет предполагать, что плита с надписью была укреплена на каком-то добавочном пьедестале, а малая высота обломка указывает на то, что первоначальные размеры плиты были невелики. Однако попытаться уточнить длину ее можно лишь в связи с восстановлением текста надписи, к которой я и перехожу.

Надпись вырезана в три строки, без видимых линеек, четкими, аккуратными, глубоко врезанными буквами, высота строки — 1,2 см, начало и концы всех строк утрачены.

Поскольку в стк. 3 вырезано имя Афродиты, надпись следует отнести к разряду посвяtitельных, а имя богини восстановить в дательном падеже: 'Αφροδί[της]. В стк. 1 сохранилось начало имени Спартока, в стк. 2 — конец имени Перисада (в родительном падеже). Перед именем Спартока на камне имеются буквы σκ, перед ними — правая наклонная от *ипсилон*. Сочетание σσκ характерно для окончания именительного падежа некоторых греческих женских имен типа Κρέσσας, Μοῦσα, 'Αρέτιονα и т. п. Очевидно, в начале стк. 1 стояло имя посвяtitельницы, а имя Спартока упомянуто в тексте либо как имя ее отца, либо мужа, поэтому окончание его имени следует дополнить в родительном падеже: Σπαρ[τόχοι].

¹ Шифр полевой описи Таманской археологической экспедиции (руководитель Н. И. Сокольский): КЕ-63, № 122. Пользуюсь случаем, чтобы принести свою благодарность Н. И. Сокольскому, любезно предоставившему мне возможность подробно изучить данный памятник.

² Верхняя плоскость, сохранившаяся у переднего края, сзади сколота; поэтому судить о том, был ли на ней паз или какие-либо выемки для крепления скульптурного изображения, невозможно.